

BIBLIOGRAFÍA

Capítulo 1. Semántica en traducción automática

Ramón Cerdà Massó

- Blackburn, Patrick y Bos, Johan, 2005. *Representation and Inference for Natural Language: A First Course in Computational Semantics*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Jelinek, Frederick, 1998. *Statistical Methods for Speech Recognition*. Cambridge: The MIT Press.
- Jurafsky, Daniel y Martin, James H., 2009. *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*, 2.^a Edición. Nueva Jersey: Prentice-Hall, Englewood Cliffs.
- Kennedy, Christopher, 2011. «Ambiguity and vagueness: An overview», en Maienborn, Claudia, von Heusinger, Klaus y Portner, Paul (eds.). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Berlín: Mouton de Gruyter. 507-535.
- Kushman, Nate y Barzilay, Regina, 2013. «Using semantic unification to generate regular expressions from natural language», en *Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. Atlanta: Association for Computational Linguistics. 826-836. <http://naacl2013.naacl.org/>.
- Liang, Percy y Potts, Christopher, 2015. «Bringing Machine Learning and Compositional Semantics Together», *Annual Review of Linguistics*, 1. 355-376.
- Manning, Christopher D. y Schütze, Hinrich, 1999. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge: The MIT Press.
- Wong, Yuk W. y Mooney, Raymond J., 2006. «Learning for semantic parsing with statistical machine translation», en *Proceedings of the Human*

Language Technology Conference of the NAACL, Main Conference.
Nueva York: Association for Computational Linguistics. 439-446.
<http://www.aclweb.org/anthology/N/N06/>.

Capítulo 2. Traducción y lingüística cognitiva

Javier Valenzuela, Ana M.^a Rojo

- Alves, Fabio, Pagano, Adriana y Silva, Igor da, 2009. «A new window on translator's cognitive activity: methodological issues in the combined use of eye-tracking, key logging and retrospective protocols», en Mees, Inger M., Alves, Fabio y Göpferich, Susanne (eds.). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen. Copenhagen Studies in Language 38*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 267-292.
- Angelone, Erik, 2010. «Uncertainty management and metacognitive problem solving», en Shreve, Gregory M. y Angelone, Erik (eds.). *Translation and Cognition*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 17-40.
- Barsalou, Lawrence W., 2008. «Grounded cognition», *Annual Review of Psychology*, 59 (1). 617-645.
- Bencini, Giulia M. L., y Goldberg, Adele E., 2000. «The Contribution of Argument Structure Constructions to Sentence Meaning», *Journal of Memory and Language*, 43 (4). 640-651.
- Berlin, Brent y Kay, Paul, 1969. *Basic color terms: their universality and evolution*. Berkeley: University of California Press.
- De Knop, Sabine y De Rycker, Teun (eds), 2008. *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- De Rooze, Bart, 2003. *La traducción, contra reloj: consecuencias de la presión por falta de tiempo en el proceso de traducción*. Granada: Universidad de Granada. Tesis Doctoral.
- Dragsted, Barbara y Hansen, Inge G., 2008. «Comprehension and production in translation: a pilot study on segmentation and the coordination of reading and writing processes», en Göpferich, Susanne, Jakobsen, Arnt L. y Mees, Inger M. (eds.). *Looking at Eyes. Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing. Copenhagen Studies in Language 36*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 9-29.
- Dragsted, Barbara, 2005. «Segmentation in translation – differences across levels of expertise and difficulty», *Target*, 17 (1). 49-70.
- Dragsted, Barbara, Hansen, Inge G. y Sørensen, Henrik S., 2009. «Experts Exposed», en Mees, Inger M., Alves, Fabio y Göpferich, Susanne (eds.). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Re-*

Bibliografía

- search. *A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen. Copenhagen Studies in Language* 38. Copenhagen: Samfundslitteratur. 293-318.
- Eddington, David y Ruiz de Mendoza, Francisco J., 2010. «Argument constructions and language processing: evidence from a priming experiment and pedagogical implications», en De Knop, Sabine, Boers, Frank y De Rycker, Antoon (eds.). *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics*. Berlín y Nueva York: Mouton De Gruyter. 213-238.
- Gerganov, Alexander, Hristova, Marina y Stamenov, Maxim, 2009. «Bilingual processing of ambiguous nouns with cognate and non-cognate meanings: Evidence from synchronous recording of eye movements and EEG». Comunicación presentada en *Eye-to-IT conference on translation processes* 28-29 April 2009. Copenhagen: Dinamarca.
- Glenberg, Arthur M., y Kaschak, Michael P., 2002. «Grounding language in action», *Psychonomic Bulletin & Review*, 9. 558-565.
- Goldberg, Adele E., 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Goldberg, Adele E., 2003. «Constructions: A new theoretical approach to language», *Trends in Cognitive Sciences*, 7 (5). 219-224.
- Goldberg, Adele E., 2006. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- González, Julio, Barros-Loscertales, Alfonso, Pulvermüller, Friedemann, Meseguer, Vanessa, Sanjuán, Ana, Belloch, Vicente y Ávila, César, 2006. «Reading cinnamon activates olfactory brain regions», *Neuro Image*, 32 (2). 906-912.
- Gries, Stephan Th. y Wulff, Stefanie, 2005. «Do foreign language learners also have constructions? Evidence from priming, sorting and corpora», *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 3. 182-200.
- Halverson, Sandra L., 2003. «The cognitive basis of translation universals», *Target*, 15:2. 197-241.
- Hermans, Theo, 1999. *Translation in systems. Descriptive and system-oriented approaches explained*. Mánchester: St. Jerome's Publishing.
- Ibarretxe, Iraide y Valenzuela, Javier (eds.), 2012. *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthopos.
- Jakobsen, Arnt L. y Jensen, Kristian T. H., 2008. «Eye movement behaviour across four different types of reading tasks», en Göpferich, Susanne, Jakobsen, Arnt L. y Mees, Inger M. (eds.). *Looking at Eyes. Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing. Copenhagen Studies in Language* 36. Copenhagen: Samfundslitteratur. 103-124.
- Jensen, Anker, 1999. «Time Pressure in Translation», en Hansen, Gyde (ed.). *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 103-119.

- Johnson, Mark, 1987. *The body in the mind: the bodily basis of meaning, reason, and imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kroll, Judith F., Bobb, Susan C., Misra, Maya y Taomei Guo, 2008. «Language selection in bilingual speech: evidence for inhibitory processes», *Acta psychologica*, 128. 416-430.
- Lakoff, George y Johnson, Mark, 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark, 1999. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. Nueva York: Basic Books.
- Lakoff, George, 1987. *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the Human Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Landau, Mark J., Meier, Brian P., y Keefer, Lucas A., 2010. «A metaphor-enriched social cognition», *Psychological Bulletin*, 136 (6). 1045-1067.
- Langacker, Ronald W., 2008. *Cognitive grammar: a basic introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- López García, Dámaso, 1991. *Sobre la imposibilidad de la traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Malmkjær, Kirsten, 2008. «Norms and nature in translation studies», en Anderman, Gunilla y Rogers, Margaret (eds.). *Incorporating corpora. The linguist and the translator*. Clevedon: Multilingual Matters. 49-59.
- O'Brien, Sharon, 2008. «Processing fuzzy matches in translation memory tools: An eye-tracking analysis», en Göpferich, Susanne, Jakobsen, Arnt L. y Mees, Inger M. (eds.). *Looking at Eyes. Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing. Copenhagen Studies in Language 36*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 79-102.
- O'Brien, Sharon, 2010. «Controlled language and readability», en Shreve, Gregory M. y Angelone, Erik (eds.). *Translation and Cognition*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 143-165.
- Olohan, Maeve, 2004. *Introducing corpora in translation studies*. Londres: Routledge.
- Pavlenko, Aneta (ed.), 2009. *The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary approaches*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Pavlović, Nataša y Jensen, Kristian T.H., 2009. «Eye tracking translation directionality», en Pym, Anthony y Perekrestenko, Alexander (eds.). *Translation Research Projects 2*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 93-109.
- Petrey, Sandy, 1984. «Must History Be Lost in Translation?», en Rose, Marilyn G., (ed.). *Translation Perspectives*. Binghamton: National Resource Center for Translation and Interpretation. 86-93.
- Pulvermüller, Friedemann *et al.*, 2000. «Neurophysiological distinction of verb categories», *NeuroReport*, 11. 2789-2793.

Bibliografía

- Pulvermüller, Friedemann *et al.*, 2001. «Walking or talking? Behavioral and neurophysiological correlates of action verb processing», *Brain and Language*, 78. 143-168.
- Pulvermüller, Friedemann, 1999. «Words in the brain's language», *Behavioural Brain Sciences*, 22. 253-336.
- Pym, Anthony, 2010. *Exploring translation theories*. Londres: Routledge.
- Rojo López, Ana M.^a y Valenzuela, Javier, 2001. «How to say things with words: ways of saying in English and Spanish», *Meta: journal des traducteurs*, 46. 467-477.
- Rojo López, Ana M.^a y Valenzuela, Javier, 2003. «Fictive Motion in English and Spanish», *International Journal of English Studies*, 3 (2). 123-149.
- Rojo López, Ana M.^a, 2013. *Diseños y Métodos de Investigación en Traducción*. Madrid: Síntesis.
- Rojo López, Ana M.^a, 2011. «Distinguishing near-synonyms and translation equivalents in metaphorical terms: *Crisis* vs. *recession* in English and Spanish», en González-García, Francisco, Peña Cervel, M^a Sandra y Pérez Hernández, Lorena (eds.). *Metaphor and metonymy revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 280-314.
- Rydning, Antin F. y Lachaud, Christian M., 2010. «The reformulation challenge in translation: Context reduces polysemy during comprehension, but multiplies creativity during production», en Shreve, Gregory M. y Angelone, Erik (eds.). *Translation and Cognition*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 85-108.
- Schubert, Thomas W., 2005. «Your highness: Vertical positions as perceptual symbols of power», *Journal of Personality and Social Psychology*, 89. 1-21.
- Sharmin, Selina, Spakov Oleg, Rähkä, Kari-Jouko y Jakobsen, Arnt L., 2008. «Where on the screen do translation students look when translating, and for how long?», en Göpferich, Susanne, Jakobsen, Arnt L. e Mees, Inger M. (eds.). *Looking at Eyes. Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing. Copenhagen Studies in Language 36*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 31-52.
- Shreve, Gregory M., Lacruz, Isabel y Angelone, Erik, 2010. «Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interference in a sight translation task», en Shreve, Gregory M. y Angelone, Erik (eds.). *Translation and Cognition*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 63-84.
- Sjørup, Annette C., 2011. «Cognitive effort in metaphor translation: an eye-tracking study», en O'Brien, Sharon (ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. Londres: Continuum. 197-214.
- Slobin, Dan I., 1991. «Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style», *Pragmatics*, 1. 7-26.

- Slobin, Dan I., 1996. «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish», en Shibatani, Masayoshi y Thompson, Sandra A. (eds.). *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press. 195-317.
- Slobin, Dan I., 2004. «The many ways to search for a frog», en Strömquist, Sven y Verhoeven, Ludo (eds.). *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. 219-257.
- Stamenov, Maxim I., Gerganov, Alexander y Popivanov, Ivo D., 2010. «Prompting cognates in the bilingual lexicon: Optimizing access during translation», en Shreve, Gregory M. y Angelone, Erik (eds.). *Translation and Cognition*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 323-348.
- Steels, Luc, 2004. «Constructivist Development of Grounded Construction Grammars», en Scott, Donia, Daelemans, Walter and Walker, Marilyn A. (eds.). *Proceedings 42nd Annual Meeting Association for Computational Linguistics Conference*. Barcelona: Universidad de Barcelona. 9-19.
- Stefanowitsch, Anatol, 2004. «HAPPINESS in English and German: A metaphorical-pattern analysis», en Achard, Michel y Kemmer, Suzanne (eds.). *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI. 137-149.
- Talmy, Leonard, 1985. «Lexicalisation patterns: Semantic structure in lexical forms», en Shopen, Tim (ed.). *Language typology and semantic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 36-149.
- Talmy, Leonard, 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Tomasello, Michael, 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, USA/Londres UK: Harvard University Press.
- Tymoczko, Maria, 2006. *Enlarging translation, empowering translators*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Ungerer, Friedrich y Schmidt, Hans-Jorg, 2006 (1998). *An introduction to cognitive linguistics*. Londres: Longman.
- Valenzuela, Javier y Rojo López, Ana M.^a, 2008. «What can language learners tell us about constructions?», en De Knop, Sabine y De Rycker, Teun (eds.). *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter. 197-230.
- Valenzuela, Javier, 2009. «What empirical work can tell us about Primary Metaphors», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XIV. 235-249.
- Williams, Lawrence E., y Bargh, John A., 2008. «Experiencing physical warmth promotes interpersonal warmth», *Science*, 322. 606-607.

Zwaan, Rolf A., 2004. «The immersed experiencer: Toward an embodied theory of language comprehension», *The Psychology of Learning and Motivation*, 44. 35-62.

Capítulo 3. La traducción intralingüística

María Azucena Penas

- Albaladejo Mayordomo, Tomás, 1998. «Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria», en Trives, Estanislao R. y Provenio Garrigós, Herminia (eds.). *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*. Murcia: Universidad de Murcia. 31-46.
- Albaladejo Mayordomo, Tomás, 2004. «Similarity and Difference in Literary Translation», en Arduini, Stefano y Hodgson, Robert (eds.). *Similarity and Difference in Literary Translation*. 2.^a Edición. Roma: Guaraldi. 449-461.
- Aristóteles, 1971. *Retórica*, Libro III. Ed. bilingüe de Antonio Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- Chesterman, Andrew, 2004. «Where is Similarity?», en Arduini, Stefano y Hodgson, Robert (eds.). *Similarity and Difference in Translation*. 2.^a Edición. Roma: Guaraldi. 63-75.
- Croft, William, 2000. *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*. Londres: Longman.
- Doležel, Lubomír, 1990. *Occidental Poetics. Tradition and Progress*. Lincoln-Londres: University of Nebraska Press.
- Elvira González, Javier, 2009. *Evolución lingüística y cambio sintáctico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Encinas Calvo, Elisa y Enríquez Aranda, M.^a Mercedes et al., 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- Escandell Vidal, M.^a Victoria, 2008. *Cuadernos de la UNED. Apuntes de semántica léxica*. Madrid: UNED.
- Faerch, Claus y Kasper, Gabriele, 1983. «Plans and strategies in foreign language communication», en Faerch, Claus y Kasper, Gabriele (eds.). *Strategies in Interlanguage Communication*. Londres: Longman. 20-60.
- Felber, Stefan, 2013. *Kommunikative Bibelübersetzung. Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Fernández Lorences, Teresa, 2010. *Gramática de la tematización en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Garcés Gómez, M.^a Pilar (ed.), 2013. *Los adverbios con función discursiva: Procesos de formación y evolución*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.

- Garcés Gómez, M.^a Pilar, 2008. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Grice, Herbert P., 1971. «Meaning», en Steinberg, Danny y Jakobovits, Leon (eds.). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. 53-59.
- Igoa González, José Manuel, 2009. «El procesamiento del léxico», en Miguel, Elena de (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel. 405-434.
- Jakobson, Roman, 1966/1959. «On Linguistic Aspects of Translation», en Brower, Reuben A. (ed.). *On Translation*. Oxford: Oxford University Press. 232-239.
- Leech, Geoffrey N., 1974. *Semantics: The Study of Meaning*. Londres: Penguin.
- Levelt, Willem J. M., 1989. *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge: The MIT Press.
- Levelt, Willem J. M., 2001. «Spoken word production: a theory of lexical access», *Proceedings of the National Academy of Science*, 98 (23). 13464-13471.
- Li, Chris Wen-Chao, 2007. «Foreign Names into Native Tongues: How to Transfer Sound between Languages Transliteration, Phonological Translation, Nativization and Implications for Translation Theory», *Target*, 19 (1). 45-68.
- Liping, Bai, 2004. «The Identity of the Language in Translation: A Case Study at the Level of Lexicon», en Arduini, Stefano y Hodgson, Robert (eds.). *Similarity and Difference in Translation*. Roma: Guaraldi. 383-403.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y Portolés Lázaro, José, 1999. «Los marcadores del discurso», en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III. Madrid: Espasa Calpe. 4051-4213.
- Miranda Menéndez, Fernanda, 2009. «De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Saramago traducido en castellano», en Penas, M.^a Azucena y Martín, Raquel (eds. y coords.). *Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Rabat: Universidad Mohamed V de Rabat, Universidad de Bergen y Editorial CantArabia. 125-141.
- Nardone, Georgio y Salvini, Alessandro, 2006. *El diálogo estratégico. Comunicar persuadiendo: técnicas para conseguir el cambio*. Barcelona: Integral.
- Nida, Eugene A., 1993. *Language, Culture and Translate*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, Eugene A., 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Academic Publishers.
- Penas Ibáñez, M.^a Azucena, 2009. «El principio sintáctico de linealidad en el hipertexto y el parámetro semántico-pragmático de continuidad en el hiper(ciber)texto», en Penas, M.^a Azucena y González, Rosario (eds.). *Estu-*

Bibliografía

- dios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas.* Frankfurt am Main: Peter Lang. 115-158.
- Portolés Lázaro, José, 2001. *Marcadores del discurso.* Barcelona: Ariel.
- Portolés Lázaro, José, 2004. *Pragmática para hispanistas.* Madrid: Síntesis.
- Trujillo Carreño, Ramón, 1996. *Principios de semántica textual.* Madrid: Arco Libros.
- Tymoczko, Maria, 1999. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation.* Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria, 2004. «Difference in Similarity», en Arduini, Stefano y Hodgson, Robert (eds.). *Similarity and Difference in Translation.* Roma: Guaraldi. 27-43.
- Waard, Jan de y Nida, Eugene A., 1986. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating.* Nashville: Thomas Nelson Publishers.

Capítulo 4. Traducción, interacción y retroacción: una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso

José Ángel García Landa

- Bloom, Harold, [1975] 1980. *A Map of Misreading.* Londres: Oxford University Press.
- Bloom, Harold, 1976. *Poetry and Repression.* New Haven: Yale University Press.
- Blumer, Herbert, 1986. «The Methodological Position of Symbolic Interactionism», en *Symbolic Interactionism.* Berkeley: University of California Press. 1-60.
- Dryden, John, 1912. *Dryden's Essays.* Londres: Dent; Nueva York: Dutton.
- Eliot, Thomas S. 1951. «Tradition and the Individual Talent», en *Selected Essays.* Londres: Faber and Faber. 13-22.
- Goethe, Johann W., 2004. *Notas y disertaciones para la mejor comprensión del Diván de Occidente y Oriente*, en *Obras completas IV.* Madrid: Santillana. 1016-1100.
- Humboldt, Wilhelm von, 1992. Prólogo a su traducción del *Agamenón* de Esquilo. Trad. inglesa en *Translation, History, Culture.* Ed. André Lefevere. Londres: Routledge. 135-66.
- Newton, Ken M., 1990. *Interpreting the Text: A Critical Introduction to the Theory and Practice of Literary Interpretation.* Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf.
- Ricoeur, Paul, 1984. *Time and Narrative*, vol. 1. Trad. Kathleen McLaughlin y David Pellauer. Chicago: University of Chicago Press.

- Turner, Mark, 2009. «The Scope of Human Thought». *Social Science Research Network* 19 de agosto. <http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1457344> (2010)
- Voloshinov, Valentin N. 1986. *Marxism and the Philosophy of Language*. Trad. Ladislav Matejka e Irwin R. Titunik. Cambridge (MA): Harvard University Press.

Capítulo 7. La traducción de textos humorísticos multimodales

Javier Muñoz-Basols, Micaela Muñoz-Calvo

- Adrjan, Pawel y Muñoz-Basols, Javier, 2003. «The Sound of Humor: Linguistic and Semantic Constraints in the Translation of Phonological Jokes», *SKY: Journal of Linguistics*, 16. 239-246.
- Al-Bin-Ali, Manal Ahmed, 2006. *Audio-visual Translation: Subtitling Pragmatic Features*. Tesis de Máster. American University of Sharjah.
- Almagor, Dan, 1997. «Barad yarad bidrom sfarad: How ‘The Rain in Spain’ Fell in Eretz-Israel», *Israel Review of Arts and Letters*, 104. Israel Ministry of Foreign Affairs <http://www.mfa.gov.il/mfa/mfa-archive/1998/pages/the%20rain%20in%20spain.aspx>
- Alvstad, Cecilia, 2010. «Children’s Literature and Translation», en Gambier, Yves y Doorslaer, Luc van (eds.). *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Ámsterdam: John Benjamins. 22-27.
- Apte, Mahadev, 1985. *Humor and Laughter: An Anthropological Approach*. Ithaca: Cornell University Press.
- Asimakoulas, Dimitri, 2004. «Towards a Model of Describing Humour Translation. A Case Study of the Greek Subtitled Versions of *Airplane!* and *Naked Gun*», *Meta*, 49 (4). 822-842.
- Attardo, Salvatore, 2001. *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Attardo, Salvatore, Attardo, Donalee H., Baltes, Paul, y Petray, Marnie Jo, 1994. «The Linear Organization of Jokes: Analysis of Two Thousand Texts», *Humor*, 7 (1). 27-54.
- Bauschatz, Paul, 1998. «The Uneasy Evolution of ‘My Fair Lady’ from ‘Pygmalion’», *Shaw*, 18. 181-198.
- Bradford, Lisa R., 2015. Reseña de «The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages», *Translation Studies*, 8 (1). 112-115.
- Canepari, Michela, 2011. *An Introduction to Discourse Analysis and Translation Studies*. Milan: EDUCatt.
- Carrell, Amy, 2008. «Historical Views of Humor», en Raskin, Victor (ed.). *The Primer of Humor Research*. Berlín: Mouton de Gruyter. 303-332.

Bibliografía

- Catford, John C., 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaney, Michael A. (ed.), 2011. *Graphic Subjects. Critical Essays on Autobiography and Graphic Novels*. Madison, WI: The University of Wisconsin Press.
- Chaume, Frederic, 2005. «Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje», *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*, 4. 145-153.
- Chaume, Frederic, 2006. «Dubbing», en Brown, Keith (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier. 6-9.
- Chaume, Frederic, 2013. «The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies», *Translation Spaces*, 2 (1). 105-123.
- Chesterman, Andrew, 2006. «Interpreting the Meaning of Translation», *SKY: Journal of Linguistics*, 19. 3-11.
- Chiaro, Delia (ed.), 2010. *Translation, Humour and Literature*. Londres: Continuum.
- Chiaro, Delia (ed.), 2010. *Translation, Humour and the Media*. Londres: Continuum.
- Chiaro, Delia y Baccolini, Raffaella (eds.), 2014. *Gender and Humor Interdisciplinary and International Perspectives*. Nueva York: Routledge.
- Chiaro, Delia, 2005. «Verbally Expressed Humor and Translation: An Overview of a Neglected Field», *Humor*, 18 (2). 135-145.
- Chiaro, Delia, 2014. «The Eyes and Ears of the Beholder? Translation, Humor and Perception», en Dror, Abend-David (ed.). *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. Londres: Bloomsbury. 197-219.
- Cohn, Neil y Campbell, Hannah, 2015. «Navigating Comics II: Constraints on the Reading Order of Comic Page Layouts», *Applied Cognitive Psychology*, 29 (2). 193-199.
- Cohn, Neil, 2013. «Navigating Comics: An Empirical and Theoretical Approach to Strategies of Reading Comic Page Layouts», *Frontiers in Psychology*, 4. 1-15.
- Cornut-Gentille D'Arcy, Chantal, 2005. «'The Rain in Spain Stays Mainly in the Plain' Insights and Imperatives on the Practice of Cultural Studies in the Spanish University», *Cultural Studies*, 19 (3). 318-337.
- Cromer, Michael y Clark, Penney, 2007. «Getting Graphic with the Past: Graphic Novels and the Teaching of History», *Theory and Research in Social Education*, 35 (4). 574-591.
- David, Marianne y Muñoz-Basols, Javier, 2011. «Defining and Re-Defining Diaspora: An Unstable Concept», en David, Marianne y Muñoz-Basols (eds.). *Defining and Re-Defining Diaspora: From Theory to Reality*. Oxford: Inter-Disciplinary Press. xii-xxiv.

- Davies, Ann, 2012. *Spanish Spaces: Landscape, Space and Place in Contemporary Spanish Culture*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Davies, Christie, 2008. «Undertaking the Comparative Study of Humor», en Raskin, Victor (ed.). *The Primer of Humor Research*. Berlín: Mouton de Gruyter. 157-182.
- Davies, Christie, 2011. *The Mirth of Nations*. New Brunswick, NJ: Transaction Publishers.
- De Rosa, Gian L., Bianchi, Francesca, De Laurentiis, Antonella y Perego, Elisa (eds.), 2014. *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Berna: Peter Lang.
- Delesse, Catherine, 2008. «Proper Names, Onomastic Puns and Spoonerisms: Some Aspects of the Translation of the Astérix and Tintin Comic Series, with Special Reference to English», en Zanettin, Federico (ed.). *Comics in Translation*. Mánchester: St Jerome Publishing. 251-269.
- Di Giovanni, Elena, 2008. «The American Film Musical in Italy», *The Translator*, 14 (2). 295-318.
- Díaz Cintas, Jorge y Muñoz Sánchez, Pablo, 2006. «Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment.», *Jostrans*, 6. 37-52. http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.php
- Díaz Cintas, Jorge, 2010. «Subtitling», en Gambier, Yves y Doorslaer, Luc van (eds.). *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Ámsterdam: John Benjamins. 344-349.
- Embleton, Sheila, 1991. «Names and Their Substitutes: Onomastic Observations on Astérix and Its Translations», *Target*, 3 (2). 175-206.
- Fludernik, Monika, 2015. «Blending in Cartoons: The Production of Comedy», en Zunshine, Lisa (ed.). *The Oxford Handbook of Cognitive Literary Studies*. Oxford: Oxford University Press. 155-175.
- Forceville, Charles J., 2009. «Non-Verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Framework: Agendas for Research», en Forceville, Charles J. y Urios-Aparisi, Eduardo (eds.). *Applications of Cognitive Linguistics: Multimodal Metaphor*. Berlín: Mouton de Gruyter. 19-42.
- Franzon, Johan, 2005. «Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady», en Gorrée, Dinda L. (ed.). *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Ámsterdam: Rodopi. 263-297.
- Galloway, Graeme, 2010. «Individual Differences in Personal Humor Styles: Identification of Prominent Patterns and Their Associates», *Personality and Individual Differences*, 48 (5). 563-567.
- Gambier, Yves, 2006. «Subtitling», en Brown, Keith (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier. 258-263.
- Gentzler, Edwin, 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge.

Bibliografía

- Giora, Rachel, 2003. *On Our Mind: Salience, Context, and Figurative Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gooch, Anthony, 1996. «Aspects of the Incidence of Hispanicisms in British English: A Study in Language, History, Politics and Psychology», en Rodríguez González, Félix (ed.). *Spanish Loanwords in the English Language: A Tendency towards Hegemony Reversal*. La Haya: Mouton de Gruyter. 231-251.
- Halverson, Sandra L., 2013. «Implication of Cognitive Linguistics for Translation Studies», en Rojo, Ana e Ibarretxe-Antuñano, Iraide (eds.). *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlín: Walter de Gruyter. 33-73.
- Hempelmann, Christian F y Samson, Andrea C., 2008. «Cartoons: Drawn Jokes?», en Raskin, Victor (ed.). *The Primer of Humor Research*. Berlín: Mouton de Gruyter. 609-640.
- Hempelmann, Christian F., 2008. «Computational Humor: Beyond the Pun?», en Raskin, Victor (ed.). *The Primer of Humor Research*. Berlín: Mouton de Gruyter. 333-360.
- Horstkotte, Silke y Pedri, Nancy, 2011. «Focalization in Graphic Narrative», *Narrative*, 19 (3). 330-357.
- Jacobs, Dale, 2008. «Multimodal Constructions of Self: Autobiographical Comics and the Case of Joe Matt's Peepshow», *Biography*, 31 (1). 59-84.
- Kaindl, Klaus, 1999. «Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation», *Target*, 11 (2). 263-288.
- Kaindl, Klaus, 2004. «Multimodality in the Translation of Humour in Comics», en Ventola, Eija, Charles, Cassily y Kaltenbacher, Martin (eds.). *Perspectives on Multimodality*. Ámsterdam: John Benjamins. 173-192.
- Kaindl, Klaus, 2013. «Multimodality and Translation», en Millán, Carmen y Bartrina, Francesca (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge. 257-269.
- Knapp, Raymond, 2009. *The American Musical and the Performance of Personal Identity*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Kress, Gunther y Leeuwen, Theo van, 2001. *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*. Londres: Arnold.
- Kümmerling-Meibauer, Bettina y Meibauer, Jörg, 2015. «Picturebooks and Early Literacy. How Do Picturebooks Support Early Conceptual and Narrative Development?», en Kümmerling-Meibauer, Bettina, Meibauer, Jörg, Nachtigäller, Kerstin, y Rohlfing, Katharina J. (eds.). *Learning from Picturebooks. Perspectives from Child Development and Literacy Studies*. Londres y Nueva York: Routledge. 13-32.
- Laiho, Pekka, 2012. *Poika ja kapakkasaatana*. Helsinki: WSOY.

- Leibold, Anne, 1989. «The Translation of Humor: Who Says It Can't Be Done?», *Meta*, 34 (1). 109-111.
- Leij, Aryan van der, 2005. «Ongelijke onderwijskansen: is Mattheüs het kind van Ongelijke onderwijskansen: is Mattheüs het kind van Pygmalion en Good en Brophy?», en Karsten, Sjoerd y Slegers, Peter (eds.). *Onderwijs en ongelijkheid: grenzen aan de maakbaarheid?* Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 71-88.
- Lerner, Alan J., 1956. «'Pygmalion' and 'My Fair Lady'», *Bulletin (Shaw Society of America)*, 1 (10). 4-7.
- Lin, Tiffany Ying-Yu y Chiang, Wen-yu, 2015. «Multimodal Fusion in Analyzing Political Cartoons: Debates on U.S. Beef Imports into Taiwan», *Metaphor and Symbol*, 30 (2). 137-161.
- Lütge, Christiane, 2013. «Conclusions», en Bland, Janice y Lütge, Christiane (eds.). *Children's Literature in Second Language Education*. Londres: Boomsbury. 219-222.
- Martin, Rod A., Puhlik-Doris, Patricia, Larsen, Gwen, Gray, Jeanette, y Weir, Kelly, 2003. «Individual Differences in Uses of Humor and Their Relation to Psychological Well-Being: Development of the Humor Styles Questionnaire», *Journal of Research in Personality*, 37 (1). 48-75.
- Mateo, Marta, 2012. «Music and Translation», en Gambier, Yves y Doorslaer, Luc van (eds.). *Handbook of Translation Studies*, vol. 3. Amsterdam: John Benjamins. 115-121.
- McHugh, Dominic, 2012. *Loverly: The Life and Times of My Fair Lady*. Oxford: Oxford University Press.
- Mendiburo, Andrés y Páez Rovira, Darío, 2011. «Humor y cultura. Correlaciones entre estilos de humor y dimensiones culturales en 14 países», *Boletín de psicología*, 102. 89-105.
- Moore, Miranda, 2015. «A Battle of Witze», *The Linguist*, 54 (1). 22-23.
- Muñoz-Basols, Javier, 2008. «Translating Sound-Based Humor in Carol Weston's *With Love from Spain*, *Melanie Martin*: A Practical Case Study», en Muñoz-Calvo, Micaela, Buesa Gómez, Carmen y Ruiz-Moneva, M. Ángeles (eds.). *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 249-266.
- Muñoz-Basols, Javier, 2011. «On the Interrelationship between Sound and Meaning», en Penas Ibáñez, Beatriz, Muñoz-Calvo, Micaela y Conejero, Marta (eds.). *Con/Texts of Persuasion*. Kassel: Reichenberger. 179-192.
- Muñoz-Basols, Javier, 2012. *The Sound of Humor: Translation, Culture and Phonological Jokes*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra.
- Muñoz-Basols, Javier, 2014. «Phonological Jokes», en Attardo, Salvatore (ed.). *The Encyclopedia of Humor Studies*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications. 570-572.

Bibliografía

- Muñoz-Basols, Javier, Adrjan, Pawel y David, Marianne, 2013. «Phonological Humor as Perception and Representation of Foreignness», en Ruiz Gurillo, Leonor y Alvarado Ortega, Belén (eds.). *Irony and Humor: From Pragmatics to Discourse*. Ámsterdam: John Benjamins. 159-188.
- Muñoz-Calvo, Micaela y Buesa Gómez, Camen, 2010. «Ils sont fous ces traducteurs!: La traducción del humor en cómics de Asterix», en Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad y Fernández, Marisa (eds.). *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio-César Santoyo*. León: Universidad de León. 419-476.
- Muñoz-Calvo, Micaela, 2010. «Translation and Cross-Cultural Communication», en Muñoz-Calvo, Micaela y Buesa-Gómez, Carmen (eds.). *Translation and Cultural Identity. Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 1-11.
- Muñoz-Calvo, Micaela, 2012. «Asterix's Voyage to Hispania: The Adventure of Translating Humor into the Languages of the Iberian Peninsula», en Muñoz-Basols, Javier, Fouto, Catarina, Soler-González, Laura y Fisher, Tyler (eds.). *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages*. Kassel: Reichenberger. 333-361.
- Muñoz-Calvo, Micaela, 2013. «¡Ay!, ¡Huy!, ¡Paf!, ¡Boum!, ¡Zas!: interjecciones y onomatopeyas en las traducciones de Astérix en Hispanie en la Península Ibérica», *Transfer*, 8 (1-2). 117-152.
- Nagashima, Heiyo, 2006. «Sha-re: A Widely Accepted Form of Japanese Wordplay», en Milner Davis, Jessica (ed.). *Understanding Humor in Japan*. Detroit, MI: Wayne State University Press. 75-83.
- Nida, Eugene A. y Taber, Charles R., 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Niedzielski, Henry Z, 1991. «Cultural Transfers in the Translating of Humor», en Larson, Mildred L. (ed.). *Translation. Theory and Practice, Tension and Interdependence*. Ámsterdam: John Benjamins. 139-156.
- Padilla García, Xose y Gironzetti, Eliza, 2012. «Translating Graphic Jokes», en Muñoz-Basols, Javier, Fouto, Caterina, Soler González, Laura y Fisher, Tyler (eds.). *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages*. Kassel: Reichenberger. 271-292.
- Penas Ibáñez, María Azucena, 2009. *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- Penas Ibáñez, María Azucena, 2014. «Dialogicidad en contextos cruzados, conciencia metapragmática y significado procedimental en el humor gráfico de Quino», *Oralia*, 17. 317-346.
- Perego, Elisa, Del Missier, Fabio y Bottiroli, Sara, 2015. «Dubbing Versus Subtitling in Young and Older Adults: Cognitive and Evaluative Aspects», *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (1). 1-21.

- Pereira Rodríguez, Ana, 2005. «El subtítulo para sordos: estado de la cuestión en España», *Quaderns. Revista de traducció*, 12. 161-172
- Pym, Anthony, 1995. «European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word», *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8 (1). 153-176.
- Quinto-Pozos, David y Parrill, Fey, 2015. «Signers and Co-speech Gesturers Adopt Similar Strategies for Portraying Viewpoint in Narratives», *Topics in Cognitive Science*, 7 (1). 12-35.
- Rabadán, Rosa, 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Ramos Pinto, Sara, 2009. «How Important is the Way you Say it?: A Discussion on the Translation of Linguistic Varieties», *Target*, 21 (2). 289-307.
- Rojo, Ana y Valenzuela, Javier, 2013. «Constructing Meaning in Translation: The Role of Constructions in Translation Problems», en Rojo, Ana e Ibarretxe-Antuñano, Iraide (eds.). *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Hawthorne, NY: Walter de Gruyter. 283-310.
- Ruiz Gurillo, Leonor, 2014. «Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59. 148-162.
- Sandri, Piergiorgio M., 2013. «El humor según cada país», en *La Vanguardia*, 16/08/2013. <http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20130816/54379403091/el-humor-segun-cada-pais.html>.
- Santoyo, Julio-César, 1986. «A propósito del término 'translema'», *Babel*, 32 (1). 50-55.
- Santoyo, Julio-César, 1994. «Traducción de cultura y traducción de civilización», en Hurtado Albir, Amparo (ed.). *Estudios sobre la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. 141-152.
- Santoyo, Julio-César, 1995. «La traducción literaria: siete axiomas», en Valero Garcés, Carmen (ed.). *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. 9-24.
- Sierra, Horacio, 2005. «La Leyenda Negra in British and American Children's Literature: 1583 to the Present», *Mester*, 34 (1). 124-142.
- Smolderen, Thierry, 2014. *The Origins of Comics: From William Hogarth to Winsor McCay*. Jackson, MS: University Press of Mississippi.
- Snell-Hornby, Mary, 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Susam-Saraeva, Şebnem, 2001. «Is One Case Always Enough?», *Perspectives: Studies in Translatology*, 9 (3). 167-176.
- Toury, Gideon, 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.

Bibliografía

- Tsakona, Villy, 2009. «Language and Image Interaction in Cartoons: Towards a Multimodal Theory of Humor», *Journal of Pragmatics*, 41 (6). 1171-1188.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 1969. *Astérix en Hispanie*. Paris: Dargaud Editeur.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 1971. *Asterix in Spain*. Sevenoaks: Hodder Dargaud.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 1980. *Astérix en Hispania*. Barcelona: Grijalbo-Dargaud.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 1991. *Asterix Hispanian*. Barcelona: Grijalbo/Dargaud. Donostia: Elkar.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 1997. *Astérix en Hispania*. Barcelona: Grijalbo/Dargaud. Vigo: Galaxia.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René, 2009. *Astérix na Hispânia*. Barcelona: Salvat.
- Uderzo, Albert y Goscinny, René. 1999. *Astèrix a Hispania*. Barcelona: Salvat.
- Valoroso, Nunziante, 2010. «Gli adattamenti italiani dei lungometraggi animati Disney», en Di Giovanni, Elena, Elefante, Chiara y Pederzoli, Roberta (eds.). *Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts*. Berna: Peter Lang. 321-336.
- Vandaele, Jeroen (ed.), 2002. *The Translator* vol. 8 (2). Special Issue: Translating Humour. Mánchester: St Jerome Publishing.
- Vandaele, Jeroen, 2002. «Introduction: (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means», en Vandaele, Jeroen (ed.). *The Translator*, vol. 8 (2). Special Issue: Translating Humour. Mánchester: St Jerome Publishing. 149-172.
- Vila Barbosa, María Magdalena, 2014. «Delirant isti tradutores! Análise dalguns elementos de difícil traduzadaptación en Astérix», *Hermeneus*, 16. 291-327.
- Wells, Marguerite, 2014. «Share», en Attardo, Salvatore (ed.). *Encyclopedia of Humor Studies*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications. 688-691.
- Weston, Carol, 2004. *With Love from Spain, Melanie Martin*. Nueva York: Knopf.
- Williamson, Lee y de Pedro Ricoy, Raquel, 2014. «The Translation of Wordplay in Interlingual Subtitling: A Study of Bienvenue chez les Ch'tis», *Babel*, 60 (2). 164-192.
- Zabalbeascoa, Patrick, 2008. «The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters», en Díaz Cintas, Jorge (ed.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins. 21-38.
- Zabalbeascoa, Patrick, 2012. «Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking», en Muñoz-Basols, Javier, Fouto, Caterina, Soler González, Laura y Fisher, Tyler (eds.). *The Limits*

- of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages*. Kassel: Reichenberger. 311-332.
- Zanettin, Federico (ed.), 2008. *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Zatlin, Phyllis, 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Zuckermann, Ghil'ad, 2005. «“Abba, Why Was Professor Higgins Trying to Teach Eliza to Speak Like Our Cleaning Lady?”: Mizrahim, Ashkenazim, Prescriptivism and the Real Sounds of the Israeli Language», *Australian Journal of Jewish Studies*, 19. 210-231.

Filmografía

- My Fair Lady* (1964), dir. George Cukor. DVD (2002) DVM 16668
- My Fair Lady* (1964), dir. George Cukor. DVD (2004) D028885

Capítulo 8. Traducción del cuarto género (el ensayo)

Javier Ortiz García

- Baker, Mona, 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bellos, David, 2011. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything*. Londres: Penguin Books.
- Berman, Antoine, [1984] 1992. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Trad. de S. Heyvaert. Albany: SUNY Press.
- Biguenet, John y Schulte, Rainer (eds.), 1992. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Guirao, Marta, 2004. «La traducción de las citas literarias: responsabilidad y estrategias», en Grupo TLS (ed.). *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones. 239-265.
- Hatim, Basil y Mason, Ian, 1977. «The Nature of Dynamic Equivalence in Translating», *Babel*, 23 (3). 99-103.
- Hatim, Basil y Mason, Ian, 1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman.
- Landers, Clifford E., 2001. *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Leppihalme, Ritva, 1997. *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bibliografía

- Morawsk, Stefan, 1970. «The Basic Functions of Quotation», en Greimas, Julien A. (ed.). *Sign, Language, and Culture*. La Haya: Mouton. 690-750.
- Mounin, Georges, 1998. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.
- Schleiermacher, Friedrich, [1813] 2000. «On the Different Methods of Translation», en Venuti, Lawrence (ed.). *The translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge. 43-63.
- Trosborg, Anna, 1997. «Register, Gender and Text Type», en Trosborg, Anna (ed.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 3-23.
- Venuti, Lawrence, 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Venuti, Lawrence, 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference*. Londres y Nueva York: Routledge.

Capítulo 9. Teoría de la traducción poética (inglés-español): traductores, traducciones y antologías. Práctica: algunos ejemplos relevantes

Ángeles García Calderón

- Ayala, Francisco, 1965. *Problemas de la traducción*. Madrid: Taurus.
- Borges, Jorge Luis, 2001. «La música de las palabras y la traducción», en *Arte poética. Seis conferencias*. Barcelona: Crítica. 75-95.
- Catford, John C., 1965. *Una teoría lingüística de la traducción*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Coseriu, Eugenio, 1977. «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de Teoría y de Metodología de la Lingüística*. Madrid: Gredos. 214-239.
- García Yebra, Valentín, 1994. *Traducción. Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, Valentín, 1982. *Teoría y Práctica de la traducción*, 2 vols. Madrid: Gredos.
- García Yebra, Valentín, 1983. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.), 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Hermans, Theo (ed.), 1985. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres y Sydney: Croom Helm.
- Hervey, Sándor, Higgins, Ian and Haywood, Louise M. 1995. *Thinking Spanish Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (dir.), 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

- Hurtado Albir, Amparo, 1990. *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Érudition.
- Lefevre, André, 1997. *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*. Trad. África Vidal y Ramón Álvarez. Salamanca: Ed. Colegio de España.
- LLácer Llorca, Eusebio V., 2004. *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de Valencia.
- López García, Dámaso (ed.), 1996. *Teorías de la traducción: Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha.
- López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline, 1997. *Manual de traducción. Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Meschonnic, Henri, 1995. «Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font», *Meta*, 40 (3). 514-517.
- Mounin, Georges, 1986. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Newmark, Peter, 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, Eugene A., 1987. *La traducción, Teoría y Práctica*. Versión española y adaptación de Alfonso de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Ortega y Gasset, José, 1964. «Miseria y esplendor de la traducción», en *Obras completas*. Vol. V. Madrid: *Revista de Occidente*. 431-452.
- Paz, Octavio, 1971. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Peña, Salvador y Hernández Guerrero, María José, 1994. *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Reiss, Katharina y Vermeer, Hans J., 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.
- Ruiz Casanova, José Francisco, 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Sáez Hermosilla, Teodoro, 1994. *El sentido de la traducción. Reflexión y crítica*. León: Universidad de León y Universidad de Salamanca.
- Steiner, Francis G., 1975. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Méjico: Fondo de Cultura Económica.
- Toury, Gideon, 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence, 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África, 1995. *Traducción, manipulación, reconstrucción*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.
- Zuber, Roger, 1995. *Les "belles infidèles" et la formation du goût classique*. París: Albin Michel.

Capítulo 10. Traducción del género dramático

Rosa I. Martínez Lillo

- Adonis, 2007. *Taarij yatamazzaq fi-yasad imraa*. Beirut: Dar al-Saqui.
- Adonis, 2012. *Historia desgarrándose en cuerpo de mujer*. Traducción y prólogo de Rosa-Isabel Martínez. Madrid: Hurgayfierro.
- Al-Hakim, Tawfiq, 1934. *Shahrazad*. El Cairo: Maktabat al-Adab.
- Al-Hakim, Tawfiq, 1977. *Sherezada*. Traducción y estudio de Pedro Martínez. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Ali, Assir, 2014. *Miniaturas teatrales: el teatro árabe en Bilad al-Sham y Egipto desde el inicio del siglo XIX hasta la Primera Guerra Mundial*, UAM, Colección de Estudios, 163, Madrid.
- Parra, Sergio, 2012. *Camerinos, de persona a personaje*, (Fotografías), Teatro Español/CAM/Festival de Mérida/Mérida/Diputación de Badajoz/Diputación de Cáceres/Junta de Extremadura/MAE/Caja Badajoz/Caja Duero/Caja Extremadura.
- Shakespeare, William, 1998. *Romeo y Julieta*. Ed. bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Miguel Angel Conejero. 8ª Edición. Madrid: Cátedra.
- Shakespeare, William, 2008. *Romeo e Giulietta*. Traduzione di Silvano Sabbadini con testo originale a fronte. Milán: Garzanti.
- Shakespeare, William, 2010. *Romeo e Giulietta*. Traduzione di Salvatore Quasimodo, testo originale a fronte. 7ª Reedición. Milán: Mondadori.

Capítulo 15. La traducción y su rol hibridizador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi

Beatriz Penas Ibáñez

- Bajtín, Mijail, [1937] 1981. *The Dialogic Imagination*. Ed. Michael Holquist. Trad. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Bajtín, Mijail, 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*. Ed. Caryl Emerson and Michael Holquist. Trad. Vern W. McGee. Austin: University of Texas Press.
- Barthes, Roland, 1970. *S/Z*. París: Éditions du Seuil.
- Chamberlain, Basil, 1880. *The Classical Poetry of the Japanese*. Londres: Trübner.
- Garvin, Paul L., 1979. «The Role of the ‘High Culture’ in a Complex Society». Paper presented at the 1979 Annual Meeting of American Anthropological Association.

- Hakutani, Yoshinobu, 1992. «Ezra Pound, Yone Noguchi, and Imagism», *Modern Philology*, 90 (1). 46-69.
- Halliday, Michael A. K., 1978. *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Maryland: University Park Press.
- Hearn, Lafcadio, 1901. *Japanese Miscellany*. Boston: Little, Brown, and Co.
- Lotman, Yuri M., [1992] 2009. *Culture and Explosion*. Trad. Wilma Clark. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Malinovsky, Bronislav, 1935. *Coral Gardens and Their Magic: A Study of the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobriand Islands*. Londres: Allen & Unwin.
- Merleau-Ponty, Maurice, 1945. *Phénoménologie de la perception*. París: Gallimard.
- Noguchi, Yone, 1903. *From the Eastern Sea*. Londres: Self-published.
- Noguchi, Yone, 1914. *The Spirit of Japanese Poetry*. Londres: J. Murray.
- Noguchi, Yone, 1992. *Selected Writings of Yone Noguchi: An East-West Literary Assimilation. Prose*. Londres: Associated University Presses.
- Ricoeur, Paul, 1975. «Phenomenology and Hermeneutics», *Nous*, 9. 85-102.
- Schleiermacher, Friedrich, [1813] 1978. «Sobre los diferentes métodos de traducir», *Filología Moderna*, 18 (63-64). 343-392.
- Todorov, Tzvetan, [1981] 1984. *Mikhail Bakhtin: The Dialogical Principle*. Trad. Wlad Godzich. Mánchester: Mánchester University Press.
- Venuti, Lawrence, 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Capítulo 16. La traducción de la literatura infantil y juvenil: ideología y polisistema de recepción

Beatriz Soto Aranda

- Berman, Nina, 2011. *German literature on the Middle East. Discourses and Practices: 1000-1989*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Bhabha, Homi, 2002. *El lugar de la cultura*. Trad. por César Aira. Buenos Aires: Ediciones Manantial.
- Carbonell, Ovidi, 1999. *Traducir al Otro: traducción, exotismo, postcolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Ceserani, Remo, 2004. *Introducción a los estudios literarios*. Trad. por Jorge Ledo Martínez. Barcelona: Crítica.
- Eagleton, David, 1997. *Ideología. Una introducción*. Trad. por Jorge Vigil Rubio. Barcelona: Paidós.

Bibliografía

- Even-Zohar, Itamar, 1994. «La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa», en Villanueva, Darío (ed.). *Avances en Teoría de la Literatura*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 357-377. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-function-literatura.pdf>
- Faiq, Said, 2004. «The Discourse of International Translation», *Intercultural Communication Studies* XIII (3). 35-46.
- Giroux, Henry A., 2000. «¿Son las películas de Disney buenas para sus hijos?», en Steinberg, Shirley y Kincheloe, Joe (eds.). *Cultura infantil y multinacionales*. Madrid: Ediciones Morata. 65-78
- Gómez Pato, Rosa (2010): «Historia de la traducción de la literatura infantil y juvenil en España: Nuevas aproximaciones críticas», *Anuario de Literatura Infantil y Juvenil (ALIJ)*, 8. 45-68.
- Labra Centigoya, Ana I, 2003. «De bibliotecas y de ghettos. Las novelas infantiles y juveniles del escritor Azouz Begag», en Fernández Vázquez, José; Labra Centigoya, Ana y Laso y León, Esther (eds.) *Realismo social y mundos imaginarios: una convivencia para el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 175-187
- Lefevre, André y Bassnett, Susan, 1990. «Introduction. Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies», en Lefevre, André y Bassnett, Susan (eds.). *Translation, History and Culture*. Londres y Nueva York: Pinter Publishers. 1-3.
- Lluch, Gemma, 2003. *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Lobo Tejerino, Isabel, 2004. «Grandes tendencias, autores y obras de la narrativa infantil y juvenil española actual», *Romanistické Studia. Studia Romanistica*, 217. 201-209. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/grandes-tendencias-autores-y-obras-de-la-narrativa-infantil-y-juvenil-espaola-actual-0/>
- Shavit, Zohar. 1999. «La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños», en Iglesias, Montserrat (ed.). *Teoría de los polisistemas. Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía*. Madrid: Arco/Libros. 147-183
- Soto Aranda, Beatriz, 2012. «Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximación a la traducción de la literatura juvenil», en Martino Alba, Pilar y Jarilla, Salud (eds.). *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: Dyckinson. 181-187.
- Toury, Gideon, 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence, 1998. *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. Londres y Nueva York: Routledge.

Vidal, Carmen África, 2009. «A vueltas con la traducción en el siglo XXI», en *MonTI, Monografías de Traducción e Interpretación*, 1. 49-58. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13035/1/MonTI_01_07.pdf

Capítulo 17. Traducción cinematográfica y traducción intersemiótica: la traducción audiovisual

Jeroen Vandaele

- Cattrysse, Patrick, 1992. «Film (adaptation) as translation», *Target*, 4 (1). 53-70.
- Chatman, Seymour, 1990. *Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Chatman, Seymour, 1999. «What Novels Can Do That Films Can't and Vice Versa», en Braudy, Leo y Cohen, Marshall (eds.). *Film Theory and Criticism: Introductory Readings*. Nueva York: Oxford University Press. 435-451.
- Chaume, Frederic, 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic, 2008. «Teaching Synchronisation in a Dubbing Course. Some Didactic proposals», en Díaz Cintas, Jorge (ed.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. 129-140.
- Danan, Martine, 1991. «Dubbing as an Expression of Nationalism», *Meta*, 36 (4). 606-614.
- Danan, Martine, 1994. *From Nationalism to Globalization: France's Challenges to Hollywood's Hegemony*. Michigan: Michigan Technological University. Tesis doctoral inédita.
- Delabastita, Dirk, 1989. «Translation and Mass-Communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics», *Babel*, 35 (4). 193-218.
- De Linde, Zoé y Kay, Neil, 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Desblache, Lucile, 2007. «Music to my ears, but words to my eyes?», en Remael, Aline y Neves, Josélia (eds.). *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*. Número especial de *Lingüística Antverpiensia* (6). 155-170.
- Díaz Cintas, Jorge, 2004. «In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation», en Orero, Pilar (ed.). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. 21-34.
- Díaz Cintas, Jorge, 2010. «Subtitling», en Gambier, Yves y van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 1. 344-349. Versión online: <http://benjamins.com/online/hts/> [consultado el 25 de marzo de 2012].
- Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

Bibliografía

- Díaz Cintas, Jorge y Orero, Pilar, 2010. «Voice-over and dubbing», en Gambier, Yves y van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 1. 441-445. Versión online: <http://benjamins.com/online/hts/> [consultado el 25 de marzo de 2012].
- Díez Puertas, Emeterio, 2002. *El montaje del franquismo. La política cinematográfica de las fuerzas sublevadas*. Barcelona: Laertes.
- Díez Puertas, Emeterio, 2003. *Historia social del cine en España*. Madrid: Fundamentos.
- Even-Zohar, Itamar, 1990. *Polysystem Studies*. Special issue of *Poetics Today*, 13.
- Franco, Eliana, 2000. *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven. Tesis doctoral inédita. http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf [consultada el 25 de marzo de 2012].
- Franco, Eliana, Matamala, Anna y Orero, Pilar, 2010. *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.
- Gambier, Yves, 2004. «La traduction audiovisuelle: un genre en expansion», *Meta*, 49 (1). 1-11.
- Gambier, Yves, 2008. «Recent developments and challenges in audiovisual translation research», en Chiaro, Delia, Heiss, Christine y Bucaria, Chiara (eds.). *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam: John Benjamins. 11-33.
- Goris, Olivier, 1993. «The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation», *Target*, 5 (2). 169-190.
- Griesel, Yvonne, 2009. «Surtitling: Surtitles an Other Hybrid on a Hybrid Stage», *Trans*, 13. 119-127.
- Hermans, Theo, 1999. *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Jakobson, Roman, 2000 (1959). «On Linguistic Aspects of Translation», en Venuti, Lawrence (ed.), 2000. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge. 113-118.
- Koolstra, Cees M., Peeters, Allerd L. y Spinhof, Herman, 2002. «The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling», *European Journal of Communication*, 17 (3). 325-354.
- Kruger, Jan-Louis y Orero, Pilar, 2010. *Audio description, audio narration a new era in AVT*. Número temático de *Perspectives*, 18 (3).
- Lambert, José y Delabastita, Dirk, 1996. «La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels», en Gambier, Yves (ed.). *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion. 33-58.

- Lavaur, Jean-Marc y Bairstow, Dominique, 2011. «Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles?», *International Journal of Psychology*, 46 (6). 455-462.
- Mazur, Iwona y Kruger, Jan-Louis, 2012. *Pear Stories and Audio Description: Language, Perception and Cognition across Cultures*. Número temático de *Perspectives*, 20 (1).
- Orero, Pilar, 2004. «Audiovisual Translation. A New Dynamic Umbrella», en Orero, Pilar (ed.), 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. VII-XIII.
- Matamala, Anna y Orero, Pilar, 2010. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Viena: Peter Lang.
- Pruys, Guido M., 1997. *Die Rhetorik der Filmsynchronisation. Wie ausländische Spielfilme in Deutschland zensiert, verändert und gesehen werden*. Tubinga: Gunter Narr Verlag.
- Remael, Aline, 2000. *A Polysystem Approach to British New Wave Film Adaptation, Screenwriting and Dialogue*. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven. Tesis doctoral inédita.
- Remael, Aline, 2010. «Audiovisual Translation», en Gambier, Yves y van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 1. 12-17. Versión online: <http://benjamins.com/online/hts/> [consultado el 25 de marzo de 2012].
- Romero-Fresco, Pablo, 2011. *Subtitling through Speech Recognition. Respeaking*. Mánchester: St Jerome.
- Sternberg, Meir, 1978. *Expositional modes and temporal ordering in fiction*. Baltimore: Johns Hopkins.
- Sternberg, Meir, 2010. «Narrativity: From Objectivist to Functional Paradigm», *Poetics Today*, 31 (3). 507-659.
- Toury, Gideon, 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.